

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗ ΜΑΣ ΔΥΝΑΣΤΕΙΑ**

# Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΑΜΑΛΙΑ ΚΑΙ Η ΜΟΔΑ

Πάντες βρήκαν ντυμένες τις «Ελληνίδες» και ή «Αιγαίων» και πάντες τις μετεπόνθωσε. Τα λευκά φωρέματα. Κι αυριμας της Αυτοκρατορίας. Οι γιγαντές της Μεριάς Στευ-  
ναντέλλεσ. Τα μελιτζανιά και ή αντιδινωκτικές Αδηνίτες. Το περίφημο κρινολίνο.

Πέντε ρούπια παν τιφάνων γιά νά τευ-  
θή μια σημερινή Αθηναϊκή ακαδημία  
τη μόδα. Δεν συνέβαινε διώς το ίδιο και  
στόν καιρό της προμαχούντη; έδω και  
100 χρόνια, που οι θητείς Βασιλιά-  
στης Αμαλίας έβγαιναν έπιμελῶς φασικούμενάς σάν· άραιοσίτια.  
Μια έπιτοκόπης των συρμάτων της, Οθωνικής έποχής μᾶς; Θείγχων  
περιέργεια πράγματα.

Και ἐν πρώτοις βλέπουσα δι τὴν ἀριθμὸν τῆς κομψῆς ἀπεινέν· καὶ τοιμηδοῖς Βεζίλιοςσις ἔφερε ἀληθινὴν ἀπανάσσασιν στὴ γυναικείᾳ μόδον. Δὲν εἶναι ἀληθινὸν δι τὴν Ἀρμελία φοροῦσας πάντοτε τὸ ἀδύνατον ἐνυμά. Ηρόδου Λαμπτανούσα φορούσα τὶς Αθηναγοράς στὴ μεταβατική ἑπούλη ποὺ τὴν ἀπρόσδικα λαμπτανούσαν τὴν δουλειὰς είχαν ἀρχόταν νόηκορωδῶν στὴν Παρισινὴν μόδα. Και ἡ Βεζίλιασσα ντυνόταν μὲ τοιμαλωδῶν ποὺ τὴν διχόνιαν κατ’ οὐδὲνταν ἀπὸ τὴ Γαλλικὴν πρωτεύουσα. Τὸ ὄθνικὸν φόρεμα τὸ βραχεῖς μάρον στὶς μορφές, στὰ ἀπίστημα γεύματα καὶ στοὺς περιπάτους, οἱ διοποιοῦσα καμπάλια φορά διπλαγοῦσα πανηγυρικὸν χρακτήρα.

Στόχον κακού που έγιναν ανάδυμα μάλιστα καρδιά της Αλέξης και έπειτα θεωρίας, βρήκουναν πολλές πληροφορίες για τις μοδές του 1837. «Ο 'Ανακτόρων χορός του 1837 (22 Φεβρ.) παρουσιάσεις της πρώτης προστάσεως των νεαρών 'Απθίων, να μπολλάγονται πάπλω την ακαλεσήσθια φορεμάτων των μανάδων τους». Η ανάνωνυμη χρονογράφηση σημειώνει ότι στο χορό των 'Ανακτόρων παρουσιάσθηκαν κυρίως με κάθε είδους φορεμάτα, κομψά μούσια φορά με τά φυγουρίνια τής έκδοσης τότε στο Παρίσιο «Εργαστερίδης των γυναικίσιων συνδεμάτων», μερικές διμοις άρχοντεςσες ήδηθαν με τό κλασικό φόρεμα των γυναικών της: «Υδρας».

Στο δε γενέμα πού έδροι στις 2 'Ιουνίου, γάλα  
τὰ γεννένθια τοῦ "Οδανός", η Βασιλίσσα διφέ-  
ρε απόρο φόρμων μεταξύτο καὶ τριανταφυλλί-  
μανδύνων μὲ ἀσημένια σερήνια. Τὸ λευκὸ φό-  
ρμα τῆς Βασιλίσσας γίγνεται ἀμέσως τὸ φόρ-  
μα τῆς μοδώς. Καὶ τὸ ἐμμῆθη δὴ ἡ ἀνωτέ-  
ρος Ἀθηναϊκὴ ἀριστοκρατία. Ἡ Φαναριώτισ-  
σσας—ποὺ είχαν ἔγκαστα τεθεῖ στὰς Ἀθηναϊ-  
καὶ μήδηκαν πρότες τῇ Βασιλίσσα, καὶ στὸ χο-  
ρὸν που δύοτες ὅστερα στὴν Ἀγγλικὴ Πρε-  
σβεία, δλες οὐεδόλη καὶ κυρίες φορούσσαν λευκά  
μὲ ἀσημένια σερήνια. Τὸ ἀπόρο χῶμα εἶχε  
ἐπικαρπήσεις καὶ στοὺς προηγουμένους χρονούς  
τῆς κομήσσης "Ἀρμανστεγί". Η κόμησσα, διν  
και δὲν ήταν πειλα στὴν πρώτη τῆς νεότητα,  
πανεργώταντας πάντας λευκοντιμένην. Σ' ἕνα  
χρονο πού ἔδοσαν σύν μέγαρο της (ἀπέναντι τοῦ  
οημεριοῦ) "Ωδείους" Ἀθηνῶν ἔκανε ἔξαιρετική ἐνίπνωση τὸ φόρ-  
μα τῆς, κατάφορε από πλατείες ἀρχγρεῦς ταῖνε.

Γιά έγα δλόκηρο χρόνο ή κυρίες τών! Αθηνῶν διαιτεῖσαν προτίμησαν στά λιβακά, ίδι μόνο στους χορούς, μάλα και στις έσπειρσεις (τις περίφυτες βεγγάλες) και στοὺς περιτάπεις. Σ' ένα Ηγάλλο πειρήγητη, τον Μπρεβέ, έκαναν έντονωση η μεράπιν τους στοὺς δρόμους κυριῶν με άποκεντρά παρόντας. Σά μαλ επιστολή την έκφραστε την άπορια «πάς· Αθηναίες κυρίες φοροῦν λευκά υποδήματα στους δρόμους», τά δόπια δίνεται άπο τὸν πρώτο περίπτωτο παρουσιάζουν δέξιοθρηγγητή δψι; ...»

Κατά τὸ 1838, τὰ λευκὰ φορέματα ὑποχωροῦν στὰ σταχτιά. Ή Βασιλόης έφερε ἀπὸ τὴν Παρίσι, μέσα σὸν μεγάλες κάσσες, μισθὶ γυναικῶν ἔταιμα φορέματα. Στὴ Λαζαρικὴ πρωτεύουσα, τὴν ἐποχὴν ἔκεινη, ἔκαμψαν την πόλη μέσαφνα δ συρρικός τῆς Αὐτοκρατορίας ἡ „μάρτιν, Δαμίτρι“. Ή Αμάλια ἀκολούθησε τὸ μόδα, καὶ ἡ κυρία τῶν „Αθηνῶν“ ἔκανεν τὴν ἐμβάσιν τοὺς μὲν τὸ φόρματο ποὺ ἔδιδοσσε τὸ υπέροχο σώμα τῆς Αὐτοκρατόρεσσας „Ιωσηπίνας.

·Αλλ' ή Ἀμαλία δὲν ἔμεινε πιστή και σ' αὐτὸς τὸ χρῶμα. Φόρεσε κατόπιν πράσινα. Και ή Ἀθηναίες τὴν ἔμμηχθησαν.

Τά πρόσωπα φορεμάτα τού 1841 είχαν μεγάλους γκακάδες συρμού Μαρίας Στούντεν. Τον ίδιο χρόνο άναψεται το παραδοσιακό μάξιμα: κυρίας που έβασε τα μαλλά της έξαντά. "Ήταν μάλιστα Ελλήνιδα που είχε φθεί από το Δονδίνο, η κυρία Αρετίμη Βραντά, Μικρασιάτισσα με μάρκόρου δύγκατεστιμένη από τις έπων στην Αγγλία. Ή σεμνές Αθηναίες δημοςίες της; ήταναν σάχημη υποδοχή ζωής την άναγκασταν σ' αρπήση των μαλλών της να ξανάρωθεν σ' σφυστικό τους χρώμα.

Τὸν ἄλλο χρόνο, ἔκαναν τὴν ἐμφάνισις  
τους στάς Ἀθῆνας ἢ πρὸς δανεισθέας  
τῆς Κύπρου. Μία χωρὶς Κυριώτεισσα, ποὺ  
είχε ἔγκατασταθῆ στάς Ἀθῆνας, ἐπρόσ-  
φερε στὴ Βασιλόσσα δόλωληρο συλλογή<sup>ν</sup>  
ἄποιωνάστα κανθίστα τοῦ γνωστοῦ τι-

‘Η Βασιλίσσα ἔστολισε τὰ φορέματά της μὲ τὶς Κυπριακὲς αὐτές δαντέλλες, ὑπερ’ ἄπο λγόν καιόδη ή κυρίες τὴν ἀμμιθήθηκαν, καὶ γυναικές τῆς Κύπρου δὲν ἐπρόφταιναν νὰ ἐπαρκοῦν στὴ ζῆται!..

Γρήγορα δύως ἐπλημμύρισαν τὰς Ἀθήνας, φτηνότερες και  
υπό πολλούς φανταχθερές. Ἡ δυνάτης τῆς Γειτνίαις, καὶ μάλιστα τῆς  
Γρεβούνης.<sup>1</sup> Ενας Μαλέζος ἔμπορος, που είχε τὸ κατάστημα του  
κοντά στὸ καφενεῖον της «Ωρίζες Ἐλλάδας», δι Παῦλος Μαύρ,  
είχε νόμιζει τὸ πρώτο κατάστημα γυναικείων εἰδῶν χρ-  
σεῖς δουλειέςν.<sup>2</sup> Ἡ μόδα τόσῳ άρχιτεκτονικὴν  
φορέμεται. Κατὰ τὴν ἀνοίξη του 1845 ἀπεκτήποταν τὸ λεγόμενα  
«Σκωτσέζια». Όλες ἡ κυρίαι καὶ ἡ ντεινούσατελές ἀφόροισαν αἴ-  
στην, καὶ ἡ πλειάς Πολυγύνου στις ὑμέρας της μονακής παρου-  
σίαις έναν περισσότερο θρυστιστὸ πάνακα, μὲ τὰ ζωποδύρωσα  
φορέματα τῶν κυριῶν, τις φανταχθερές στολές τοῦ Στρατοῦ, καὶ  
τις «Ἐλλήνοντρεπεις» τῶν Κανταναίων καὶ τῶν παλληκαριῶν των,  
φορεμένων δημόρημάτα!...

Κατά τὸ Σεπτέμβριο τοῦ ἵκου ἑτούς, ἵνα κορίτσια τοῦ στρατοῦ  
γον Καραϊσκάκη ἐφράζει τὴ μόδη τῶν μπλε φρεσκάτων μὲ διπλεῖς  
τραχυλεῖς, ἀπόρες ἡώνες καὶ ἀπόρες οὐγές στὸ κάτω μέρος τῆς  
φούστας. Τὰ φρεσκάτων πολύπικτα τώρα, καὶ τὸ μανή-  
κα φουσκωτό πόδες καὶ καιματιωτά στοὺς ὥσιους. Τὸ  
φόρεμα αὐτὸν ἦταν ἀλληθεῖς γαροττέμενο. Καὶ ἡ Βασιλισσα 'Αι-  
ανά ἀκολούθησε τὴ μόδα αὐτῆς Στὴ γηραιτερή πού δύσκολα στὸ  
πόδις τηρεῖ τὸν ναυάρχον τὸν Γαλλικού Σόλου πού είχε  
καταπλεύσει σὸν Φάληρο, ἡ Βασιλισσα πηρουσιάτικα μὲ γαλανό-  
λευκὸ φόρεμα, στὸ δόπον δικαὶος τ' ἀλλὰ λευκὰ τὸν δάλλων κηρυκῶν  
εἶχε αντικαταστήσεις ἡ 'Αμαλία μὲ ἄρρενα.

Λίγο ἀργότερα ἡ Βασιλίσσα πάτερος την συνήθισα νά κατεβάνει στο Παλαιό Φάληρον κατά τά Ἑμερωμάτα για νά παιχνύν το μπάριστρον, σε μιά μικρή μπανιέρα που είχε στηριχθεί δεξιά μια φωτιάς πού αντί σημέρα ή είναι παπιών Ρωμαίων. Στις πρωινές αυτές ἐδρούσε με την ἡ Βασιλίσσα επηγεινήν ἑψητήν. Κάτεται ἀπό το ὄντως καπέλο της ιππαστάς φορούσες το γερμανικό μαντίλι, τὸ δόπιον φορούσες καὶ ἡ ἕπτη τοῦ τιμῶν της βαρωνῷ Πλούσικωφ, ἑμίματη τῆς Ἀμαλίας.

"Η Βασίλισσα" ἐπροσπάθησε νὰ καθευδώσει και στάς Ἀθήνας τὸ μαντῆλον αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐ προσπάθεια τῆς δὲν ἔπιασε. "Ἔταν τόσο ἄκα λαισθητὸ τὸ Γερμανικὸ αὐτὸν κάλυμμα, ἵνη γανε τόσο ἀγύνα στὶς ἀνοικτὲς Ἐλληνικὲς φυσιογνωμίες καὶ τὰ στοργικούπεργασά πρόσδοτα, ὅπτες πολὺ λί γες ἦταν ἡ Ἀθηναίες ποὺ τὸ δέχειχαν, ἀλλὰ και αὐτές ἐμβάστη καν νὰ τὸ παρατείσουν. "Ετοι ἡ ἀντιδημοτικὴ Γερμανικὴ μπόλια μάζεμενες μονάχα στὸ κεντρὸ τῆς βαρόνης Πλούσιων.

“Ος τόσο ἀνηπιορχύουσαν τῇ” στάση ψηλά μανήκια μὲ τρυπητό<sup>την</sup>  
κέντημα γὰρ τίς νέες κεφαλές, ποὺ τὸ μποτού σάλι γὰρ τίς ώριμάτες  
εἰς, ἐλαφρῷ καὶ τρυπητῷ καὶ αὐτῷ, ποὺ ήταν τὰς μόδας τὰς στήν  
Γερμανίας. “Εισενθέζουνταν τότε πολὺ καὶ τὰ κοινήματα διφόνων  
βασιτύματα, διπλακτικά. Η κοινίας του διπλωματικού σώματος τῶν  
Αθηνῶν, στὶς τελετές, διφέρον διδόμαται στὸ κεφάλι μὲ χοντρά<sup>την</sup>  
διαμάντια. Κατὰ τὸ 1854 ἑδνήται καὶ τὸ πρότον βασιλικὸν μὲ ρόπτρα  
λογάνια στὴ μέσην. Τὸ φρούριον ἡ πρόσβεσις τῆς “Αγγλίας κ” ἔκπαινε  
κολύν ηγούρῳ. Σὲ γοῦμα μαῖς κυρίας τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, βρί-  
σκουμεν τὴν πληροφορίαν δι τὰ μὲ πλουσιωτάτην “Αμερικάδα”, ποὺ  
πέρσαν αὖτον τὸν “Αθήνας στά 1854, τὸν “Απρίλιον” διφέρει καλτό-  
δετες (τὰ διαμαντίνια πόρτη). Πῶς η “Αμερικάνια βρήκε τρόπο...νό-  
δεις τὶς καλούσθεταις τὶς στὶς κυρίες τῆς Αὐλῆς, είναι ἀγνόστων;

<sup>1</sup> Από τά τέλη τού 1855 ἀρχίζουν νά κάνοντι τήν ἐμφάνισι του μέχει χωροποικίλες διαδέσεις τά μεταξώτα «χερώματος μελετησαν και κρεμμυδι», διώς σημανώντι οι κοσμικογράφοι τής ἐποχῆς. Σ' αὐτά πλανητείας και τό γνωστα πιστορέα του τραγουδούν :

Τὰ μελιτζανιά, τὰ μελιτζανιά  
Νὰ μὴν τὰ βράχια πενά!

**Η Βασιλίσσα Α' Μαρία** πού είχε άναμφισθητή καλαισθησα στό διάλεγμα των χρωμάτων—δεν άκολούθησε τη μόδα αυτή. Άλλα τοῦτο δεν έμποδίσας τις κυρίες των Αθηνών (που έλαν άρχισε τότε για γίνονται και άνωμυναστικές) ν' αδιαφορούν για το γούστο της Βασιλίσσας και νά έχουν δικές τους προτιμήσεις. Κ' έτοις τά μελετζανά, και τ' άκομη από προστιθέμενο, καραϊβιλόντας, προσάρτη-



## ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

Το πείσμα του γάλλου καλλιτέχνου

Μετά τό γαλλογερμανικό πόλεμο τον 1870, που τόσο στοιχίσα πούς Γάλλους, μια Γερμανική έταιρεία παράγγειλε στον Γάλλο καλλιτέχνη Καρρόν Μπιλέε, την προτομή τού πρίγκιπος Δαβίδου της Πομπούνας. Ο Μπιλέε δώρος δὲν ήθελε, με κανένα τρόπο, ν' αναλάβῃ την έργασία αυτή, από πείσμα πρός τούς έχορους της πομπούνας, Γερμανίους. «Επιδή δώρος και οι πελάτες του έπεισαν, τους είπα τέλος».

— Η προτομή πού μοι έχεται θά σας στοιχίση πολύ άκριβά;  
— Πείστε πόδα θέλετε; φύτησαν τότε οι δύρχωσοι Γερμανοί.  
— Πλέον δισεπατομόρια φράγκο! απάντησε ξηρά δ καλλιτέχνη...

Φυσάει, κατόπιν αδυτού οι Γερμανοί έφυγαν θυμωμένοι. Γιατί όλους τατα δ Μπιλέες έτισε για την προτομή τό ποσόν δε διατο πλήρωσε μετά τον πόλεμο ή Γαλλία στούς Γερμανούς όσι μποζημάσια! ...

\*\*\*

## Ο Κορτές και ο Βασιλεύς του

Όσαν δ κατακτητής τον Μεξικού Θερανάνδος Κορτές διπέστερψε στην Ισπανία δεν έπειστος ήταν δέποτε τόν βασιλέα του με τις τιμές διπλού δικαιούντο νά περιμένει.

Βλέποντας διπλό τού Κάρολος δος οιντε τον καλούσας καν για τά γιαν συγχρητικά πολιάριστα για τις νίνες του, έπηγε στην άντεκτορα μηροπολήτας, και παροιμιασθέτης έφενικα άνωπιον τού δάχαριστου γνημάνος.

— Ποιδις είσθε; τόν δράτετης αύτητηρα δ Κάρολος, μάλις τόν εδώ, χρός νά τόν άναγνωσται.

— Είμαι ένας δινήρωπος, απήνητης υπερήφανος δ νικητής τον Μεξικού, δ δοτοίς σας δέδωσε περισσότερες διπάριξες δηλ' δοσες πόλις σας δάλληροδότησαν δλοι οι πρόγονοι σας μαζι! ...

\*\*\*

## Ποιδις ήταν δ κίνδυνος

Σε κάποια μάχη, δ περίφημος για την άνδρεια του στρατάρχης γιαν Μπρογκλί, διηθύνει τά στρατεύματα του ειδικούμενος διπάνα σέναν διωματο, πού διβάλλεται συνεγάς δάπο τόν έχθρο. Βλέποντας τον κίνδυνο πού διέτρεψεν ή ζωή του, οι ιερομονακοί του προσάρασθησαν με κάθε τρόπο νά τον πείσουν νά κατέβη δάπο τό θύφωμα. Ή γνναίος στρατάρχης δεν έννοούσε νά τους άκουση.

— Νύμνι στρατάρχη, τον είπα τέλος δ όντας ποιητής του, συλλογήθης διπλό μεν σινοτανήτης, στην διοίκηση του στρατού δηλ' σάδεδηθ δ κ. νετε Ρούθ.

— Ο νετε Ρούθ ήταν δ πού ήλινθος από τον διαντρέους διεισματικούς του γαλλικούς στρατού.

— Ο νετε Μπρογκλί τότε άντιληρθεώς τον κίνδυνο πού διέτρεψεν αδυτός δάλλη δ στρατός του, δέδωσεν δάλλη νά κατέβη δάπο τό θύφωμα.

## ΕΞΥΠΝΕΣ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ

## ΤΟ ΚΕΦΑΛΙ ΨΗΛΑ!

Μετά τη Γαλλική Έπανάσταση, μιά μέρα στην Έθνουσινέλευση, δ Αληρεζούς Τισσώ, δ δοτοίς κατηγορείστηκε δάπο τούς άνδρους του διπλό κατό την έποκη της πρωκρατίας είλε σφάξεις, την πρωγκικήσαν νετε Λαμπράκι και πειράσθησε τό κεφάλι της διπάνω σ' ένα κοντάρι, τσακώθηκε με τόν συνάδελφο του Βιλλεμαίν.

— Μήν σηκωνετε πόσο ψηλά τό κεφάλι, κύριε, δταν αποτεβινθεσε σε μένα! τον φώναξε θυμωμένος, σε μά στιγμή παραφράσσεις.

— Ε, κύριε! άπαντητης τότε άμεσως δ Βιλλεμαίν. «Έγω τού λαχιστον δέν σηκώνω παρά... τό διώλ μου κεφάλι! ...

κατέκτησαν τάς Αθήνας και άπανθησαν γρήγορα και στις μέσαρις. Σε δο χορο τον 1856 δ πειρασθείσας κυρίες φορούσαν τά πάπορά παντά σε ένα χρώματα, πού τά δικανε κειρότερα και ή έπικρατούσα τόδα μόδα.

Τό κρανολίνο τέλος ήθεις και αιτό στην Αθήνα την έποκη πού ή Αράλια, διωγμένη δάπο την Έπανάσταση, άπολουθούσε το Βασιλιά σύνχρονη της στην έξορια.

• Ο Παλαιός

## ΒΕΝΟΙ ΠΙΟΙΗΤΑΙ

## ΒΕΝΕΤΙΚΗ ΒΡΑΔΥΑ

(Ποίημα τον Μεγάλου Δουκός Κανονατ-  
τίουν διδελφού της Βασιλίσσης "Ολγας")

Θυμάσαι; νύχτα ήταν ή γόνδολα δικαλούσε και διμπός δάπο μαρμόνα παλάτια διεργούσες Τό φεγγαρός βλέπαται μαζί τό άργυροι και τάν κουπάνια δικούγαμες τόν χύπο στό νερό Θυμάσαι; πάδες η Βενετιά σ' αυτή την σηγαλιά κοπάτων στής θάλασσας γιανκά την άγκαλα;

Στον παναλούν τά γαλανά τά ήσυχα νερά, τά διστόρια βαθύρεψεινταν μ' απόκρυφη χαράδρα Αγκαλιασμένοι και οι διο δερνούσαμε τρεχάται τό διπλήρων τόν Δόγηδων παλάτια. Θυμάσαι πάδες χαρούμενη γόνδολα διπέτα και διναριό μαγευτικό φωνόταν ή Πιατάτα;

«Ολα φωνίνταν τόν παρόπα γεμάτο άπο χαρά της διστόριας θάλασσας γιανκίναν τά νερά Μά έκανεν γαλαζόφερον, σε μά γιανά κουμμένη γιανκό-γιλιαδά διστέναζε καθάρα λυπημένη Άχ! ή διλα ήσυχα, τά άγκρη δέν φυσισμένης και δινοδόλερός μακριά, μονάχος τραγουδούσας...

Τό άνυμα διτραγούδα γιλικά τό γαλανό, και τό διστρο πόνο διερμόδηνον γηλά στόν ούρανο τόν άνυμα, τήν χαρά, τά βάσανα, τόν πόνο, τήν δινούς πού δρεχται με τά λοιλούσανα μάρο, τόν δρόση τον ήτη παρέθανα που ήταν ιαίνα αιώνια την πατία του...

Ο γονδολιέρος μακριά διστέναζε πικρά και τέ δίσμα τον σέ άνυμα μάς πήρε τρυφερά είς τής φωνής μας τής φτωχής έχωθηκε τά βάθη τόν διάνυσα φωτιά στόν πόνον μας τά πάθη Θυμάσαι; ...νύχτα ήταν ή γόνδολα δικαλούσε και ή Βενετιά σάν διναριό μαγευτικό διπερνούσας...

## ΣΤΗ ΜΕΛΑΧΡΟΙΝΗ ΜΟΥ

Τού Χάινε

Στον τραγουδιού μου διπάνω τά φεράδα γιλικιά μελαχροίνη μον θά σέ φωτιά, νά πάμε εις τού Κάγγη τά νερά, στόν τόπο τόν καλλέτο πού ήταν ιαίνα αιώνια.

Έκει πού τό φεγγόδι ή δάργυρο διπτίζει πειδάδα ανθισμένη τό δινός τού λατού τό δροσερό τή δάδελφη του τήν μικρούλα περιμένειν.

Έκει δηλαδίκα για φιλιά δικτίνες στά τρανταύφιλα σκορούνε και στής νυκτός δικούς τή σηγαλιά τά μονάλια πού γιλικά μαρφούμολινε.

Τό ζαρκαδάμα άφυγκράζεται δικλά, ή τρέζεται στά χορτάρια χωρίς δινοία και δικούντεται μακριά διον κυλά δ Γάγγη τό νερά του τά διστόρια.

Έκει δηλαδίκα κουμμαδίες ίσω μαχάν, και ή διο διαπλούσιμον και μ' διναριά, μ' άγκρη μ' εύωδιές έσθη άγγειλική θά νά περνούσεις.

Μετάφρ. Θεοδώρου Βελλιανίτη

## ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΟΥ

Τού Βερανζέρου

Σύ δρωτα στής γής τό περιβόλι Σπέρνεις, φυτεύεις και ζωή μιαράζεις Μά χίλιοι νά με πάρουνε διαβόλους 'Ανθές τού κακού δέν κοπάτες!

Τί βγαντα και δη στέρνεις, σάν θερέται Ό Χάρος με άχροταγο διοπλάνι, Κι' δη, το χλωρό κλωνάρι σε στολής μπορει νά τό ξεράνι;

Έφοτα ξύντα! δις μας τή φωτιά σου! Ό Χάρος δη συμφορά σκορπάται Τόση σκορπάται ζωή με τη ματά σου! Και ή ζωή τον θάλατο κτυπάται!

Σύ έρωτα, τόν Χάρο, σάν θελήσες Μά τήν ψυχή μου σκλήβι σου τον παίρνεις, Σόντη μονάχα μιά νά ξυνήσης Κι' δοδ αύτος θερέται σύ νά σπέρνης!

Μετάφρ. Κλ. Τριενιάφυλλος (Ρεματαγάς)